

ENFOQUE INTERCOMPRESIVO E INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

Equipo InterRom
Intercomprensión
en Lenguas Romances



Secretaría de Estado de Educación
Subsecretaría de Estado de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa

Ministerio de
EDUCACIÓN

Todo lo que ya sé

Actividad 1

catalán

Els tres mosqueters
El Petit Princep
L'Estrany

rumano

Cei trei muschetari
Micul Prinț
Străinul

occitano

Lo Princilhon
Les tres mosquetaires
L'Estrangièr

portugués

Os três mosqueteiros
O Estrangeiro

gallego

O Principiño
O estranxeiro

sardo

Su prinzipeddu

calabrés

O principe quatrariellu

asturiano

El Principín


Italiano


Lo Straniero

francés

L'Étranger

<http://www.oddcast.com/>

Text-to-Speech  **oddcast**
CHARACTER DRIVEN COMMUNICATIONS



Like what you hear? [Click here](#) to create your own talking character for FREE!

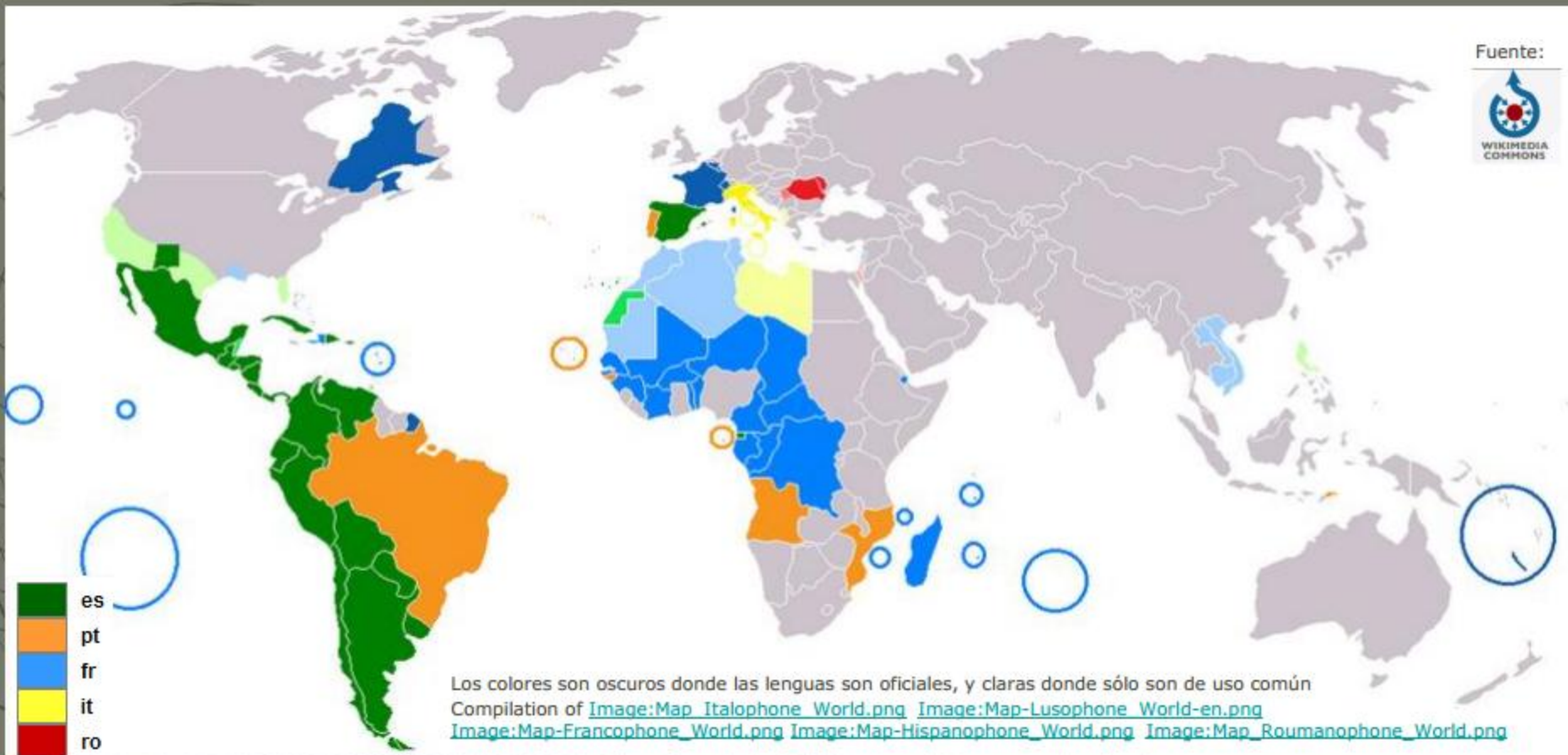
Enter Text: **Language:** **Voice:**

Effect: **Level:**

Ads by Google TTS Voice Online Demos Text to Voice Voice Changer

Las lenguas románicas en el mundo

Fuente:



666 millions de personas tienen una lengua romance como lengua materna.

798 millions, una lengua romance como lengua materna o segunda lengua.

En total, habría más o menos **1.000 millions** de personas que hablan lenguas romances en el mundo.

Escuche este fragmento de El Principito.

¿Reconoce la lengua?





Kalabresisch:
O Principe quatrariellu



Ah, Principe quatrariellu, haiu capitu chjanu chjanu a vita tua triste e piccirilla. Pe troppu tiempu tu unn'avia avutu atru divertimentu ca a rucia ere sire quannu u sole sta scinniennu. Stu fattu nuovu l'haiu capitu u quartu juorno, a matina, quannu m'ha rittu: "Cummu me piaciano i tramunti."



Sprachfamilie: Romanisch
>>> Ethnologue.com
Ort: Italien, Cosenza
„Sonne“: sule

©(2002): Pfänder, Pfeiffer, Schütz, Wagner

Oh, piccolo principe, ho capito a poco a poco la tua piccola vita malinconica. Per molto tempo tu non avevi avuto per distrazione che la dolcezza dei tramonti. Ho appreso questo nuovo particolare il quarto giorno, al mattino, quando mi hai detto: Mi piacciono tanto i tramonti.

Assim eu comecei a compreender, pouco a pouco, meu pequeno principezinho, a tua vidinha melancólica. Muito tempo não tiveste outra distração que a doçura do pôr-do-sol. Aprendi esse novo detalhe quando me disseste, na manhã do quarto dia: Gosto muito de pôr-do-sol.

La competencia plurilingüe y pluricultural

Actividad 2

Después de leer los párrafos a continuación diga qué diferencias encuentra entre la competencia plurilingüe y pluricultural y la competencia comunicativa .

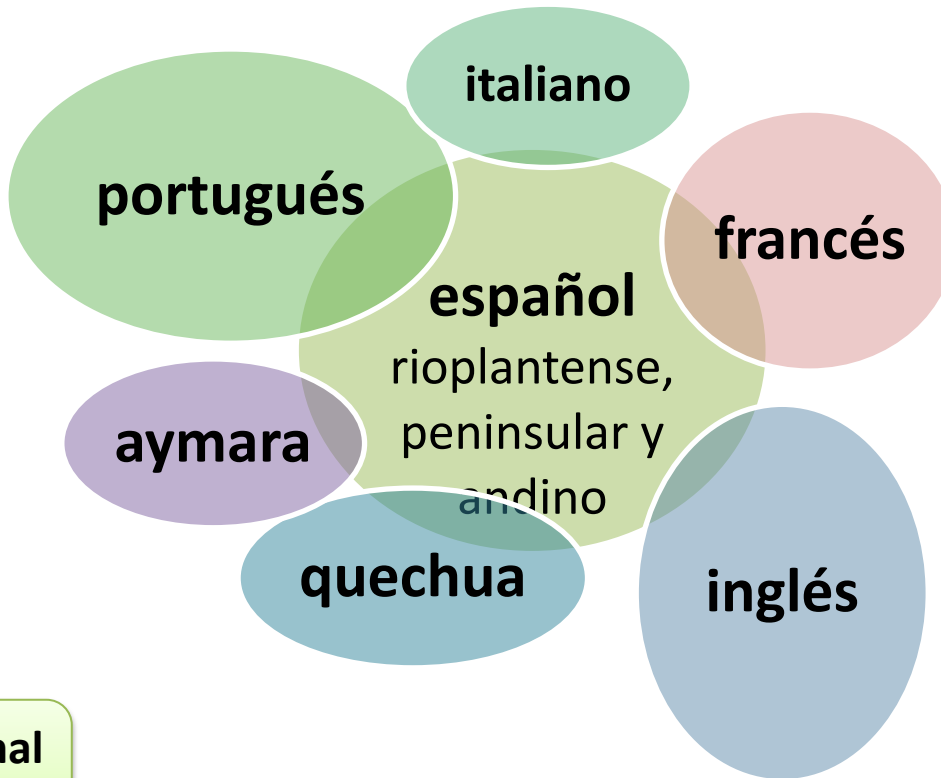
La competencia plurilingüe y pluricultural

se caracteriza por:

- ✓ La interrelación de los conocimientos y experiencias que una persona posee en diversas lenguas y culturas
- ✓ Una configuración cambiante y un perfil transitorio
- ✓ Un desequilibrio en el marco de un repertorio plurilingüe individual que contiene **lenguas diferentes** para las cuales ha adquirido **competencias diferentes a niveles de dominio también diferentes**. Estas lenguas del repertorio pueden recibir **funciones diferentes**: comunicar en la familia, socializar con los vecinos, trabajar, expresar su pertenencia a un grupo

Contacto y experiencias con las lenguas

ámbito social
(amigos,
viajes)

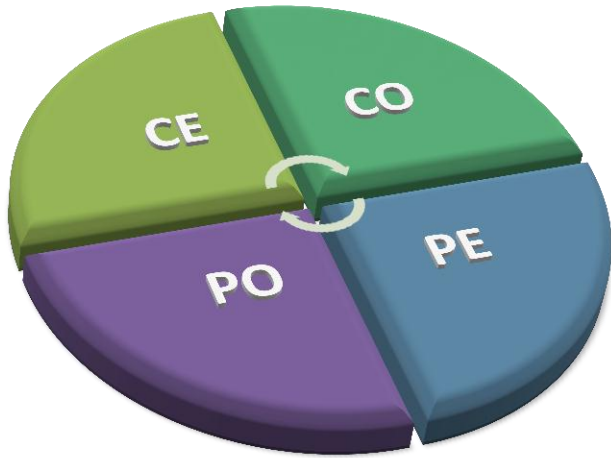


ámbito educativo

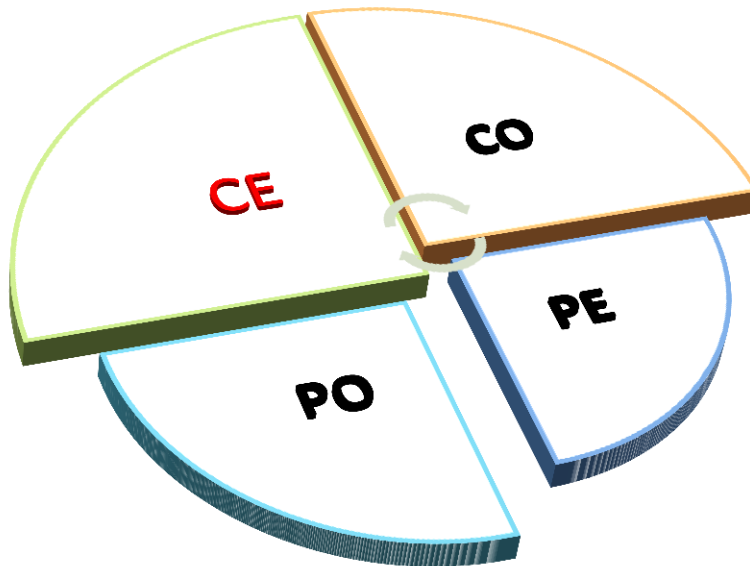
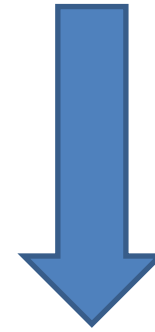
ámbito personal
(familia)

Implicancias del concepto de competencia plurilingüe y pluricultural en la enseñanza de lenguas

- ✓ **Ya no se contempla el modelo del perfecto y mítico (y utópico) hablante nativo.**
- ✓ **Se favorece el contacto entre diversas lenguas**
- ✓ **La inserción de una lengua se piensa desde una concepción general en relación con las otras lenguas del diseño curricular**
- ✓ **Se promueve el desarrollo de competencias parciales**
- ✓ **Se fomenta la transferencia de capacidades, de conocimientos, de habilidades.**



Esquema clásico en la didáctica general de las lenguas



Esquema en el enfoque intercomprensivo

ENFOQUES PLURALES DE LAS LENGUAS Y LAS CULTURAS



Enfoques didácticos que ponen en práctica actividades de enseñanza-aprendizaje que implican a la vez varias variedades lingüísticas y culturales (más de una)

ENFOQUES SINGULARES



El único objeto de atención es una lengua o una cultura particular, tomada aisladamente.

ENFOQUES PLURALES DE LAS LENGUAS Y LAS CULTURAS

```
graph TD; A[ENFOQUES PLURALES DE LAS LENGUAS Y LAS CULTURAS] --- B[El enfoque intercultural]; A --- C[El éveil aux langues /Language Awareness]; A --- D[La intercomprensión entre lenguas de la misma familia]; A --- E[La didáctica integrada de las lenguas];
```

El enfoque intercultural

El éveil aux langues /*Language Awareness*

La intercomprensión entre lenguas de la misma familia

La didáctica integrada de las lenguas

intercomprensión?

Un nuevo enfoque en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas

Una adaptación más precisa a las necesidades de los alumnos en función de los contextos y de las situaciones de aprendizaje

Disociación de los objetivos de aprendizaje

La Intercomprensión o “comprensión multilingüe” es sustancialmente el aprendizaje receptivo de una o varias lenguas mediante el desarrollo de estrategias que consisten en transferir procesos cognitivos, conocimientos, experiencias y habilidades ya adquiridas de una lengua a otra, de la lengua primera a la lengua extranjera y de ésta a otras lenguas.

<http://www.indire.it>

Expresarme en mi propia lengua y lograr comprender la lengua del otro



- ❖ Las lenguas no son tan “extranjas” como parecen
- ❖ Es necesario liberarse de las ansiedades y temores que se atribuyen a cada idioma desconocido;
- ❖ Es descubrir la lengua del otro y la mía;
- ❖ Refuerza el desarrollo cognitivo y facilita la interacción cultural;
- ❖ Potencia la autonomía en el aprendizaje

O conceito de *intercompreensão*: origem, evolução e definições

A **intercompreensão**, que teve origem em linguística contrastiva, constitui um domínio de investigação que, na década de 90 do século passado, conheceu uma profunda renovação e sofreu uma mudança estratégica ao ser integrada em Didáctica das Línguas-Culturas. Esta disciplina tornou-se mais complexa e a noção de *intercompreensão* ramificou-se em função de diferentes projectos de investigação e de intervenção realizados sobre esta temática.

Se os primeiros projectos se centraram essencialmente sobre aspectos interlinguísticos da *intercompreensão* e da *intercompreensão* entre línguas geneticamente próximas, nos últimos anos, a *intercompreensão* estendeu-se a outros grupos de línguas, interessando-se igualmente por dimensões interlinguísticas, extralinguísticas, integrando *cultura* e natureza multimodal dos suportes.

definição de IC: “o desenvolvimento da capacidade de co-construir o sentido, no contexto do encontro entre línguas diferentes, e de fazer uso pragmático dessa capacidade numa situação comunicativa concreta” (Capucho 2004: 86).
Essa proposta tem, desde então, vindo sendo desenvolvida

De uma forma ainda mais explícita: “La compétence partielle dans une langue donnée peut concerner des **activités langagières** de réception (mettre l’accent par exemple sur le développement d’une capacité de compréhension orale ou écrite)” (idem: 106). Ou ainda (ibidem):

intercompreensão

- Insiste-se na noção de **competências parciais**
- Tenta-se aproveitar ao máximo o **eixo da proximidade** das línguas que pertencem a uma mesma família linguística.

**le transfert
positif entre les langues apparentées
enrichissant
ainsi le répertoire plurilingue du sujet**

(Wlosowicz, Teresa Maria. 2011)

■ Insiste-se na noção de **competências parciais**

. Ad esempio, un *modello* linguistico dice che in tutte le lingue compaiono verbo, soggetto, oggetto, e che le sequenze possibili di questi tre elementi sono 6: SVO: inglese, francese ecc.; VSO: ebraico, arabo ecc.; SOV: turco, hindi ecc.” e così via; sulla base di questo modello è possibile allo studioso di intercomprensione

a. prevedere che un francese, che privilegia SVO, avrà difficoltà nel comprendere un testo italiano, dove coesistono SVO, SOV, VOS, VSO, spesso con la ripresa interna dell'oggetto per mezzo di pronomi personali oggetto (che al femminile coincidono con gli articoli, creando ulteriore difficoltà);

b. insegnare a un italiano che se vuole essere intercompreso, deve usare SVO e non le altre sequenze (questo punto trasforma l'*intercomprensione* in *intercomunicazione*).

competências – capacidades

Modelo clássico de competência na didática das línguas.



Competências

Modelo de competência na didática das línguas
sob o prisma das **abordagens intercomprensivas**:

Percepção
recepção

Compreensão
oral

Compreensão
escrita

Produção

Expressão
oral

Expressão
escrita



INTERCOMPREENSÃO

compreensão recíproca com uma metodologia apropriada


A metodologia da intercompreensão



As ideias centrais da metodologia da IC são:

objetivos de
aprendizagem
competências tanto culturais como linguísticas
gramática da
compreensão
dinamizar seu potencial cognitivo

Enseñar la intercomprensión significa:

- 
1. **Privilegiar una enseñanza plurilingüe y pluricultural;**
 2. **No reconocer la hegemonía cultural de ninguna lengua;**
 3. **La elección de enseñar no una lengua sino varias.**

¿Cómo funciona

la intercomprensión?

DE TRANSFERENCIAS
Y CEDAZOS
PARA LA INTERCOMPRENSIÓN
EN LENGUAS ROMANCES

Ana Cecilia Pérez
Richard Brunel Matias
Facultad de Lenguas - UNC
Córdoba – 2012 - Argentina

Los siete cedazos (o tamices)

Léxico internacional

Léxico panormánico

Correspondencias fonéticas

Grafías y pronunciación

Correspondencias sintácticas panrománicas

Correspondencias morfosintácticas

Prefijos y sufijos

Léxico internacional

Brasil: Polícia invade favela do **Rio de Janeiro**

No **Rio de Janeiro**, 250 **polícias** invadiram a favela de **Chatuba** esta terça-feira. A ação policial decorre um dia depois de terem sido encontrados os corpos de seis adolescentes. As mortes foram atribuídas a um bando criminoso rival. Pelo menos 12 pessoas foram assassinadas em três dias. A **polícia** deteve uma dezena de suspeitos.

Brésil: La **police** envahit une favela de **Rio de Janeiro**

A **Rio de Janeiro**, 250 **policiers** ont envahit la favela de **Chatuba** mardi dernier. L'action policière survient un jour après avoir trouvé les corps de six adolescents. Les mortes ont été attribuées à une bande criminelle rivale. Au moins 12 personnes ont été assassinées en trois jours. La **police** a arrêté une dizaine de suspects.

Léxico internacional

español	policía
portugués	polícia
italiano	polizia
francés	police
rumano	Poliție
catalán	policia
inglés	police
Turco	polis
polaco	policja

español	presidente
portugués	presidente
italiano	presidente
francés	président
Rumano	președintele
catalán	president
inglés	President
Turco	başkan
polaco	prezydent

Léxico internacional

español	cristianismo
portugués	cristianismo
Italiano	cristianesimo
francés	christianisme
rumano	creștinism
Catalán	cristianisme
inglés	christianity
Turco	hristiyanlık
polaco	chrześcijaństwo

español	teléfono
portugués	telefone
italiano	telefono
francés	téléphone
Rumano	telefon
catalán	telèfon
inglés	phone
Turco	telefon
polaco	telefon

Léxico panrománico

Brasil: **Polícia invade** favela do **Rio de Janeiro**

No **Rio de Janeiro**, 250 **polícias** **invadiram** a favela de **Chatuba** esta terça-feira. A **ação policial** decorre um **dia depois** de terem sido **encontrados** os **corpos** de **seis adolescentes**. As **mortes** foram **atribuídas** a um **bando criminoso rival**. Pelo **menos** 12 **peessoas** foram **assassinadas** em **três dias**. A **polícia deteve** uma **dezena** de **suspeitos**.

Brésil: **La police envahit** une favela de **Rio de Janeiro**

A **Rio de Janeiro**, 250 **policiers** ont **envahit** la favela de **Chatuba** mardi dernier. L'**action policière** survient un jour après avoir trouvé les **corps** de six **adolescents**. Les **mortes** ont été **attribuées** à une **bande criminelle rivale**. Au moins 12 **personnes** ont été **assassinées** en trois jours. La **police** a arrêté une **dizaine** de **suspects**.

Léxico panrománico

Le lexique pan-roman

Les pan-romanismes absolus.....	39
Mots qu'on retrouve dans au moins 9 langues romanes	147
Mots qu'on retrouve dans au moins 8 langues romanes	33
Mots qu'on retrouve en 5 à 7 langues romanes.....	227
Mots provenant du latin savant.....	73
Mots de provenance germanique.....	20
<hr/>	
<i>Au total</i>	539

Quelques exemples



Léxico panrománico

CAT	ES	FR	IT	PT	RO
llet	leche	lait	latte	leite	lapte
llengua	lengua	langue	lengua	lengua	limbă
mà	mano	main	mano	mão	mână
morir	morir	mourir	morire	morrer	a muri
nus	nudo	nœud	nodo	nó	nod
ull	ojo	œil	occhio	olho	ochi
palma	palma	paume/palme	palma	palma	palmă
peix	pez/pescado	poisson	pesce	peixe	pește
riere	reír	rire	ridere	rir	a râde
rompre	romper	rompre	rompere	romper	a rupe
sang	sangre	sang	sangue	sangue	sânge
sec	seco	sec	secco	seco	sec
sonar	sonar	sonner	suonare	soar	a suna
estar	estar	être	stare	estar	a sta
temps	tiempo	temps	tempo	tempo	timp
terra	tierra	terre	terra	terra	țară
venir	venir	venir	venire	vir	a veni
vent	viento	vent	vento	vento	vânt
vi	vino	vin	vino	vinho	vin

Correspondencias gráficas y fónicas

Del español a otras lenguas romances

esp	pt	fr	it
cu er po	co r po	co r p	co r po
mu e rte	mo r te	mo r t	mo r to

esp	pt	fr	it
pie d ra	ped r a	pie r e	pie t ra

esp	pt	fr	it
campan ñ a	campan h a	campagn e	campagn a

esp	pt	fr	it
ll a ve	ch a ve	cl é	ch i ave

Grafías y pronunciación

esp	pt	fr	it
Zapato [s]	Dezena [z] Zero [z]	Dizaine [z]	Zona [ts] Zucchina [ts]
Cien [s]	Cento [s]	Cent [s]	Cento [tʃ]

Estructuras sintácticas panrománicas

- Es. **Las muertes fueron atribuídas** a uma banda rival.
- Pt. **As mortes foram atribuídas** a um bando rival.
- Fr. **Les mortes ont été attribuées** à une bande rivale.
- It. **Le morti sono state attribuite** ad una banda rivale.

Estructuras sintácticas panrománicas

Es.	La policía	detuvo	a una decena de sospechosos.
Pt.	A polícia	deteve	uma dezena de suspeitos.
Fr.	La police	a arrêté	une dizaine de suspects.
It.	La polizia	ha arrestato	una decina di sospetti.



SN

+

Vbo

+

SN (ACC)

Structures de base de la phrase simple (1)

	SN + V (être) + SN (nom)	SN + V (être) + ADJ	SN + V + SN (Acc)	SN + V	SN + V + SP
CAT	La Rosa és estudiant.	La Rosa és simpàtica.	La Rosa estima la vida.	La Rosa dorm.	La Rosa dorm a l'oficina.
ES	Pedro es estudiante.	Pedro es simpático.	Pedro ama la vida.	Pedro duerme.	Pedro duerme en la oficina.
FR	Yvonne est étudiante.	Yvonne est sympathique.	Yvonne aime la vie.	Yvonne dort.	Yvonne dort dans le bureau.
IT	Paola è studentessa.	Paola è simpatica.	Paola ama la vita.	Paola dorme.	Paola dorme in ufficio.
PT	João é estudante.	João é simpático.	João ama a vida.	João dorme.	João dorme no escritório.
RO	Radu este student.	Radu este simpatic.	Radu iubește viața.	Radu doarme.	Radu doarme la birou.

	SN + V + SN (Acc) + SP	SN + V + SN (Dat)	SN + V + SN (Acc) + SN (Dat)	SN + V + SN (Dat) + SP
CAT	La Rosa llegeix un llibre a l'oficina.	La Rosa es dirigeix a un col·lega.	La Rosa dona la informació a un col·lega.	La Rosa es dirigeix a un col·lega a l'oficina.
ES	Pedro lee un libro en la oficina.	Pedro se dirige a un colega.	Pedro da la información a un colega.	Pedro se dirige a un colega en la oficina.
FR	Yvonne lit un livre dans le bureau.	Yvonne s'adresse à un collègue.	Yvonne donne l'information à un collègue.	Yvonne s'adresse à un collègue dans le bureau.
IT	Paola legge un libro in ufficio.	Paola si rivolge a un collega.	Paola dà l'informazione a un collega.	Paola si rivolge a un collega in ufficio.
PT	João lê um livro no escritório.	João dirige-se a um colega.	João dá a informação a um colega.	João dirige-se a um colega no escritório.
RO	Radu citește o cartel la birou.	Radu se adresează unui coleg.	Radu dă informația colegului.	Radu se adresează unui coleg la birou.

SN : syntagme nominal (sujet / objet)

V : verbe

V (être) : Verbe être

ADJ : adjectif

SN (nom) : SN sujet

SN (Dat) : SN complément indirect

SN (Acc) : SN complément direct

SN SP : SP syntagme prépositionnel

Elementos morfosintáticos

Marcas de plural Artículos

*Brasil: Polícia invade favela
do Rio de Janeiro*

No *Rio de Janeiro*, 250 **policiais** invadiram a favela de *Chatuba* esta terça-feira. **A** ação policial decorre um dia depois de terem sido encontrados **os corpos** de seis adolescentes. **As mortes** foram atribuídas a um bando criminoso rival. **Pelo** menos 12 pessoas foram assassinadas em três dias. A polícia deteve uma dezena de suspeitos.

Brésil: La police envahit une favela de Rio de Janeiro

A Rio de Janeiro , 250 **policiers** ont envahit la favela de Chatuba mardi dernier. **L'**action policière survient un jour après avoir trouvé **les corps** de six adolescents. **Les mortes** ont été attribuées à une bande criminelle rivale. Au moins 12 personnes ont été assassinées en trois jours. La police a arrêté une dizaine de suspects.

Formación del plural

- **Las lenguas romances orientales** forman el plural mediante vocales (generalmente *-i* o *-e*)

masculino	femenino	
-i	-e	-uri

tempi (it)
timpuri (ro)

- **Las lenguas romances occidentales** forman el plural con “s”

Sing	Pl
a o e	S

tiempos (es)
tempos (pt)
temps (fr)
Temps (cat)

Los pronombres interrogativos en lenguas romances

CAT	qui?	què?	quan?	on?	com?	per què?
ES	¿quién?	¿qué?	¿cuándo	¿dónde?	¿cómo?	¿por qué?
FR	qui ?	que ?	quand ?	où ?	comment ?	pourquoi ?
IT	chi?	che?	quando?	dove?	come?	perchè?
PT	quem?	quê?	quando?	onde?	como?	porquê?
RO	cine?	ce?	când?	unde?	com?	de ce?

Prefijos y sufijos

Acción

Ação

Action

azione

desfavorable

desfavorável

défavorable

sfavorevole

Comunidad

Comunidade

Communauté

comunità

español

portugués

italiano

francés

significado

simbolismo

simbolismo

simbolismo

symbolisme

disposición,
creencia,
doctrina

budismo

budismo

budismo

boudhisme

nudismo

nudismo

nudismo

nudisme

ventaja

vantagem

vantaggio

avantage

noción
colectiva,
acto,
estado

pasaje

passagem

passaggio

passage

viaje

viagem

viaggio

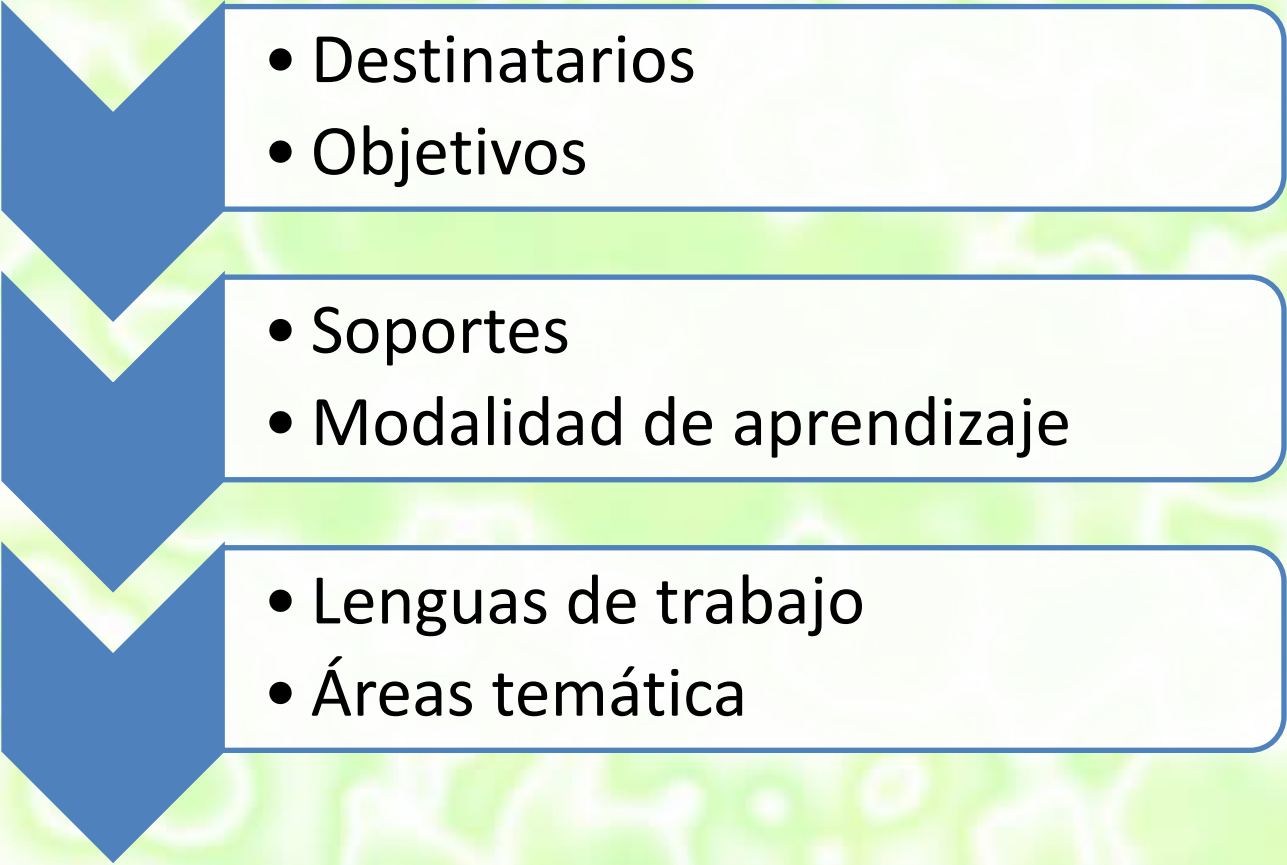
voyage

Proyectos Europeos y Latinoamericanos en intercomprensión en Lenguas Romances

**Enfoque Intercomprensivo e Intercultural
Em la Enseñanza de Lenguas**

**Ana Cecilia Pérez
Richard Brunel Matias**
Facultad de Lenguas – UNC
Córdoba – Argentina - 2012

- **La mayoría de los proyectos son interuniversitarios, sobre todo en Europa.**
- **Inicio:**
Hace aproximadamente 20 años

- 
- Destinatarios
 - Objetivos

- Soportes
- Modalidad de aprendizaje

- Lenguas de trabajo
- Áreas temática

○ **Europa (adultos)**

- **Intercommunicabilit  romane**
- **Eurom4 y Eurom5**
- **EuroComRom**
- **Galatea – Galanet – Galapro**
- **Ariadna – Minerva**
- **Romanica Intercom**
- **FontdelCar**
- **ICE**
- **ILTE**
- **Lingalog**

○ **Latinoamérica (adultos)**

- **InterRom** – UNC – Córdoba
- **Interlat** – Playa Ancha – Chile
- **Dialogam** (Diálogo de las Américas)

○ **Europa (niños y adolescentes)**

- **Itinerarios Romances**
- **Evlang – Ja-Ling**
- **Euromania**
- **VRAL**
- **Lalita**
- **Euromania**
- **Lingalog**

○ **Europa (formación docente)**

- **ILTE**
- **Galapro**
- **LEA**

- **La plualidad de proyectos está acompañada de una notable diversidad.**
 - **Objetivos:**
 - **Son muy variados**
 - **Sensibilización x aprendizaje integral (competencias parciales)**



EUROM 4 (1989) permettrait que cualquier locutor de una de estas cuatro lenguas leer y entender oralmente las demás tras un breve tiempo de aprendizaje.
EUROM 5 (2011) incorpora el catalán

GALATEA (1999)

Cherche à développer la compréhension de l'écrit. Chaque module didactique est articulé autour d'un texte selon un schéma en cinq phases : introduction, compréhension globale, compréhension détaillée, « faisons le point » et enfin, bilan avec le tuteur.





EuroComGerm

EuroComSlav

- Comprensión de textos escritos con soporte audio .
- Saca provecho del parentesco y proximidad entre las lenguas y la transversalidad de las estructuras mentales.
- Promueve procesos de transferencias a partir de los 7 campos de transferencia (7 cedazos)



GALANET

Objetivo: estimular y promover las interacciones y las necesidades plurilingües gracias a las potencialidades ofrecidas por la proximidad lingüística y por las redes electrónicas.

Fases de Trabajo

- 1- Romper el hielo/elección del tema**
- 2- tormenta de ideas**
- 3-Selección de documentos y debate**
- 4- Dossier de prensa**



GALAPRO



Tres objetivos:

- ▶ développement de compétences professionnelles d'éducation linguistique dans le domaine de l'intercompréhension.
- ▶ consolidation d'un sentiment d'appartenance à une communauté professionnelle élargie.
- ▶ développement de compétences en TIC.

Dos principios integrados:

- la formation à l'intercompréhension
- la pratique de l'intercompréhension

<http://www.galapro.eu/sessions/>

MINERVA :

- Acquérir une compétence pragmlinguistique pour exercer, dans l'espace roman, les possibilités de mobilité que permet l'Union européenne.
- Éveiller l'apprenant à une conscience des similarités linguistiques entre les différentes langues du groupe roman.
- Développer des stratégies d'approche de ces langues lui permettant d'accéder à des possibilités communicatives *de l'ordre de la survie*.

LINGALOG Plateforme d'apprentissage des langues qui met en contact des personnes de langues différentes, par la création et l'hébergement de projets pédagogiques.

Le principe pédagogique: pratique du travail en commun à distance, en intercompréhension, et par couples de langues.

Les buts :

- permettre des progrès dans des langues qu'on apprend dans un cadre institutionnel,
- créer et renforcer des réseaux entre universités partenaires pour le travail en commun à distance en pédagogie,
- former public et professionnels de l'éducation aux technologies de l'information et de la communication.

www.lingalog.net

Babelweb

Portal abierto que reagrupa diez sitios de publicación e intercambios (blogs, wiki y foros)

Tres lenguas: español, francés e italiano.

Se pueden publicar artículos, dejar comentarios, dar consejos o recomendaciones en estas tres lenguas, así como en todas las demás lenguas romances: rumano, portugués, créole, catalán, siciliano...

Sitios son administrados por un equipo de especialistas radicados en España, Finlandia, Francia, Grecia e Italia.



ITINÉRAIRES ROMANS cherche à:

- amuser, motiver les apprenants en misant en particulier sur la nature ludique des supports
- faciliter l'identification des langues romanes, surtout du point de vue de l'écrit sans négliger pour autant la composante orale
- mettre en place des stratégies pour la perception et l'identification de quelques actes de parole de base dans six langues romanes qui peuvent être facilement acquis par les jeunes, d'une manière autonome, et que des enseignants des différents systèmes éducatifs peuvent éventuellement compléter, élargir, perfectionner...



EUROMANIA

Manuel scolaire européen d'apprentissage disciplinaire (8-11 ans) en intercompréhension des langues romanes qui vise le double objectif de faire acquérir des savoirs via les langues romanes, ainsi que d'initier à la proximité de ces langues, et donc à leur compréhension.

Il vise l'acquisition de compétences de langue, de savoirs et de savoir-être.

www.euro-mania.eu

EVLANG JA-LING se propose de **préparer les élèves à vivre dans des sociétés linguistiquement et culturellement diverses** en développant des attitudes positives à l'égard de la diversité linguistique et culturelle et en favorisant la construction de compétences métalinguistiques et transversales.

- **Soportes:**

- **Distinción principal: TIC x papel**
- **Existen propuestas mixtas;**
- **Pocos proyectos tienen soporte únicamente em Internet**

Libro + CD (audios): InterRom, Interlat, Eurom4

CD: Galatea

Internet: Itinerarios Romances, Galanet, Galapro, Romanica Intercom, Babelweb, Lingalog

CD + libro + internet: Minerva

- **Modalidad de aprendizaje:**
 - **En autonomía**
 - **En semiautonomía**
 - **Con la presencia del tutor**

Lenguas de trabajo:

- **3 lenguas:**
Interlat (pt,es,fr)
- **4 lenguas:**
Eurom4 (pt,es,fr,it)
Galatea (pt,es,fr,it)
InterRom (pt,es,fr,it)
- **5 lenguas**
Eurom5 (pt,es,fr,it,ca)
Romanica Intercom (pt,es,fr,it)
Ariadna-Minerva (pt,es,fr,it)
- **6 lenguas**
Itinerarios Romances (pt,es,fr,it, ca, ro)
Euromania (pt,es,fr,it, occ, ro)

- **Áreas temáticas:**

- **Temas sociales, de la vida cotidiana**

**Eurom4 y 5, InterRom, Interlat,
Galanet, Babelweb**

- **Aspectos pragmáticos y actos de habla**

**Itinerarios Romances y
Minerva**

- **Saberes disciplinares**

Euromania

Bibliografía

- CARULLO A. M., TORRE M. L. MARCHIARO S., Brunel R., Pérez A.C., Arróniz M., Voltarel S.(2007), *Intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe*. Módulo 1: De Similitudes y Diferencias. Acompaña 1 CD. Editorial: Ediciones del Copista, Córdoba, 249 pág. ISBN 978-987-563-134-2.
- CARULLO A.M., MARCHIARO S., Torre M.L., Brunel R., Pérez A.C., Navilli E., Voltarel S. (2007), *Intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe*. Módulo2: Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual. Editorial: Ediciones del Copista, Córdoba, 185 pág. ISBN 978-987-563-135-
- DABÈNE,L.(1995), « Apprendre à comprendre une langue voisine, quelles conceptions curriculaires ? », *Etudes de linguistique appliquée*, n°94. Disponible en : http://www.galanet.eu/publication/fichiers/L_Dabene1995_ELA98.pdf
- TORRE M.L. MARCHIARO S. (2011), “Nuevos desafíos en didácticas de las lenguas. Hacia la intercomprensión plurilingüe”, en *Lingüística en el Aula Nº 9- Didáctica del Plurilingüismo. La intercomprensión entre lenguas emparentadas. Contexto histórico, definiciones y aportes de la investigación.*, CIFAL, Facultad de Lenguas, Córdoba. ISSN 1514-0202, pág. 15-21.
- MEISSNER,J *EurocomRom-Los siete tamices, Una aproximación plurilingüe al mundo de las lenguas románicas*. Disponible en:http://www.eurocomcenter.eu/index2.php?lang=es&main_id=3&sub_id=2&datei=sieben.htm
- Noguerol A, Vila N. (2007) “El plurilingüismo, una vía para el aprendizaje de la nueva ciudadanía (aprender lenguas y otras cosas)” *Articles sur l’éveil aux langues*. Disponible en: <http://jaling.ecml.at/french/evlangarticles.htm>
- Tost Planet M. (2011), “Itinerarios Romances. Una aplicación informática de libre acceso para la comprensión y el aprendizaje de lenguas vecinas”, en *Lingüística en el Aula Nº 10- Didáctica del Plurilingüismo. La intercomprensión entre lenguas emparentadas.Proyectos y experiencias de aplicación*, CIFAL, Facultad de Lenguas, Córdoba. ISSN 1514-0202, pág. 21-32

Sitografía

Sitios de proyectos de intercomprensión

- Babelweb <http://projetbabelweb.wordpress.com/>
- EuroCom : www.eurocomprehension.eu
- Euromania : www.euro-mania.eu
- Eurom5 : www.eurom5.com/
- Galatea : <http://w3.u-grenoble3.fr/galatea/>
- Galanet : <http://www.galanet.eu> (avec nombreux liens utiles)
- InterLat : <http://www.euv.cl/interlat.html>
- Itinerarios Romances : <http://ir.unilat.org>
- Lingalog : <http://lingalog.net>
- Minerva : <http://site.voila.fr/gerflint/Italie2/benucci.pdf>